

ОТЗЫВ

на диссертацию Микалаускайте Елизаветы Юлипонасовны на тему:
«Дискурсивная обработка культурной чужеродности в литературном
ксенонарративе: коммуникативно-прагматический аспект»
по специальности 10.02.19 – теория языка

Нарратологические исследования, популярность которых в последнее время неуклонно растет, открывают новые возможности для глубинной интерпретации различного рода текстов и поиска нестандартных ракурсов рассмотрения описываемых в них явлений. В связи с этим рецензируемая диссертация Е. Ю. Микалаускайте представляется своевременной и отвечающей новейшим тенденциям в лингвистике и теории коммуникации.

Неординарность и **новизна** работы определяются тем, что: 1) в ней вводится термин «ксенонарратив» и аргументируется правомерность его применения по отношению к текстам, повествующим об ассимиляции и аккультурации иммигрантов в принимающей стране; 2) исследование проведено на материале литературного ксенонарратива, в котором содержится осмысление опыта индивидуума в контексте чужой культуры; 3) в работе предложена модель коммуникативных уровней литературного ксенонарратива, используемая для концептуализации и систематизации материала исследования.

Е. Ю. Микалаускайте ставит перед собой цель дать комплексную характеристику средств и способов дискурсивной обработки культурной чужеродности в литературном ксенонарративе. Представляется вполне оправданным предлагаемый автором подход к исследуемой проблеме, синтезирующий достижения нарратологии, теории межкультурной коммуникации, дискурсологии и функционально-прагматической лингвистики. В качестве объекта исследования заявлена литературно-нарративная коммуникация в контексте межкультурного взаимодействия, в качестве предмета – способы и уровни дискурсивной обработки культурной чужеродности в литературном ксенонарративе.

Знакомство с проведенным исследованием позволяет утверждать, что его **актуальность**, убедительно обоснованная диссертантом, определяется: 1) необходимостью глубокого осмысления опыта адаптации и аккультурации в чуждой языковой и культурной среде, основанного на личностном опыте нарратора; 2) потребностью в разработке алгоритма текстового анализа, позволяющего извлечь эту информацию из нарратива, уловить нюансы и детали интерпретации и осуществить их системный анализ.

Прежде всего, остановимся на достоинствах работы, позволяющих считать, что мы имеем дело с новаторским исследованием, которое выполнено на уровне, соответствующем статусу кандидата филологических наук. В работе Е. Ю. Микалаускайте присутствуют все признаки, свойственные хорошему диссертационному исследованию: четко сформулированная цель; постановка конкретных задач, направленных на ее достижение; вдумчивый и аргументированный анализ научных трудов, относящихся к изучаемой теме; опора на теоретические выкладки, оцениваемые научным сообществом как истинные; логическая связь между параграфами; поступательное развитие мысли с опорой на ранее сказанное; использование адекватных исследовательских методов; наличие интересного практического материала, позволяющего делать обоснованные выводы.

Обращает на себя внимание лёгкость, с которой диссертант оперирует сложными научными терминами и понятиями. В работе дается ёмкое и внутренне непротиворечивое определение ксенонарратива, трактуемого как «литературное повествование, тематически погружённое в контекст межкультурного взаимодействия, прагматически отражающее способ дискурсивной обработки культурной чужеродности и интенционально направленное на вербальный трансфер ментального опыта от автора-адресанта к читателю адресату» (с. 62). Согласно предлагаемой концепции,

обязательным условием отнесения произведения к разряду ксенонарративов является передача в тексте личного опыта нарратора, преодолевшего опыт чужеродности в результате иммиграции. Следует отметить удачный выбор произведений, выступающих в качестве материала исследования и отвечающих вышеуказанным требованиям, а именно романов чехословацкой писательницы И. Брежна «Die undankbare Fremde» (2012) и китайки Джин Квок “Girl in Translation” (2010). Материал исследования также включает корпус читательских отзывов на вышеуказанные литературные нарративы.

В первой главе работы диссертант обстоятельно анализирует труды по нарратологии и теории дискурса, составляющие теоретическую базу исследования; очерчивает круг критериев нарративности; описывает сущностные характеристики художественной коммуникации применительно к литературному нарративу. Здесь же показана иерархическая структура литературно-нарративной коммуникации и ее жанровые характеристики; рассмотрены различные подходы к коммуникативным стратегиям, в том числе используемым для интерпретации чужеродности.

Во второй главе содержится доскональный анализ лексических и композиционных средств вербализации в нарративе опыта личности, испытавшей стресс адаптации к иной культуре, трудности освоения чужого языка, болезненный период «врастания» в новый социум, приспособления к условиям жизни в чуждом для нее культурном окружении. Выделяются две ключевых стратегии, функция которых, согласно авторской концепции, направлена на минимизацию стресса адаптации: стратегия идентификации чужеродности и стратегия языковой аккультурации. Их особенности проиллюстрированы примерами из двух обозначенных выше ксенонарративов. Автор также указывает на вторую функцию ксенонарратива – вербальный трансфер ментального опыта. Эта функция

реализуется с помощью оценочной лексики, разнообразных синтаксических конструкций, использования тематических блоков, описывающих ситуации межкультурных коммуникативных сбоев, и т. д.

В диссертации обнаруживается немало тонких наблюдений и содержательных комментариев, касающихся психологического восприятия чуждой культуры, которая постепенно становится своей, через посредство сравнений и метафор, таких как уподобление страны строгому старику, которого полагается любить, уважать и «навечно связать с ним свою жизнь» [Брежна, 2014], описание иммиграции как «принудительного брака с чужой страной» [Там же] и т. д. Интересны также размышления о том, что «форма художественной речи, отдаленная во времени от момента переживания ситуации, позволяет автору отобрать и классифицировать событийные элементы» и расставить их «в необходимом автору порядке; что «форма перволичного нарратива повышает уровень читательского доверия к автору, который говорит как будто о себе, выражая реально пережитые эмоции» (с. 88). Положительным моментом также является учет динамических процессов, являющихся неотъемлемой частью этого вхождения и отражающихся в нарративе, например, указания на то, как меняются взгляды, ценности и цели китаянки – героини романа “Girl in Translation” – в контексте американской жизни (с. 88).

Диссертация Е. Ю. Микалаускайте написана хорошим, прозрачным и понятным языком. Приводимые в ней схемы (например, на с. 114, с. 139 и др.) наглядно иллюстрируют авторские конструкты. Приложения, содержащие корпус читательских отзывов на анализируемые романы, удачно дополняют текст работы. Анализ читательских комментариев способствует пониманию внутриличностных переживаний, сопровождающих вхождение индивидуума в принимающую лингвокультуру.

Использованные в работе методы интент-анализа, нарративного, дискурсивного и контекстуального анализа адекватны проставленным в работе задачам; порядок их применения представляется вполне корректным, в связи с чем сделанные автором выводы внушают доверие.

При самой положительной оценке диссертации остаются некоторые вопросы и замечания, учет которых может оказаться полезным при проведении дальнейших изысканий.

1. Несколько смущает название раздела 1.7 «Ксенонарратив как дискурсообразующий элемент литературно-нарративной коммуникации». Согласно концепции автора, ксенонарратив – это вид нарратива, в то время как дискурсообразующими элементами принято считать составляющие дискурса, к которым традиционно относятся коммуникативный акт, коммуникативный ход, мена коммуникативных ролей, когезия, когеренция, коммуникативная стратегия и т. д.

2. Не совсем понятно, почему автор включает в состав модели коммуникативных уровней литературного ксенонарратива корпус читательских отзывов (хотя на с. 7 и оговаривает, что он рассматривается «как отдельное текстовое пространство»). Притом, что отзывы, безусловно, способствуют осмыслению опыта чужеродности и дают более объемную картину иммигрантского мировосприятия, сам ксенонарратив живет своей жизнью; его содержание осталось бы неизменным и при отсутствии отзывов. В связи с этим возникает вопрос: какое место диссертант отводит им в модели ксенонарратива?

3. Создается впечатление, что содержащийся в работе анализ нарративов несколько фрагментарен – представлена мозаика отдельных впечатлений, не сливающихся в единое целое. Между тем, нарративный анализ в конечном итоге должен приводить к целостному восприятию текста. В связи с этим можно было бы порекомендовать автору предварить анализ кратким изложением сюжета произведения и завершить его

интегральным выводом, показывающим, каким образом совокупность выявленных средств, переплетающихся и перетекающих друг в друга, обеспечивает возможность адекватной интерпретации художественного произведения как единого целого, как микросмыслы сливаются в макросмысл – идею всего произведения.

4. Есть также некоторые мелкие замечания редакционного характера:

- не совсем удачна фраза: «в процессе художественной, мнимой коммуникации» (с. 24) – художественная коммуникация фикциональна, но не мнима;

- просьба к автору пояснить, что имеется в виду в следующем случае: «погруженность ксенонарратива в межкультурный контекст» (с. 65) – думается, что речь идет о погружении в чужую культуру не самого нарратива, а его персонажей;

- было бы желательно вынести в оглавление названия приложений – это облегчило бы восприятие работы.

Высказанные замечания ни в коей мере не умаляют общего положительного впечатления от диссертации. **Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что в нем введено и сформулировано понятие ксенонарратива, обогащающее как нарратологию, так и теорию межкультурной коммуникации; предложен алгоритм исследования культурно-языковой чужеродности с позиций дискурс-анализа и нарратологического анализа; выделены функции и стратегии ксенонарратива; обоснована целесообразность привлечения к анализу корпуса читательских рецензий. **Практическая значимость** работы определяется тем, что полученные в ней результаты могут быть эффективно использованы в вузовских курсах по языкознанию, межкультурной коммуникации, стилистике, анализу текста, практическому курсу иностранного языка, а также в практике межкультурного общения.

Работа прошла тщательную апробацию на большом географическом пространстве. Исследование можно считать перспективным, его результаты могут быть экстраполированы на другие типы ксенонарративов, например, публицистические.

По теме исследования опубликовано 7 статей, из них – 4 статьи в ведущих научных рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ. Автореферат и публикации отражают основное содержание работы.

На основе вышесказанного можно утверждать, что диссертация Микалаускайте Елизаветы Юлипонасовны «Дискурсивная обработка культурной чужеродности в литературном ксенонарративе: коммуникативно-прагматический аспект» отвечает требованиям, предъявляемым в пп. 9–11 Положения о порядке присуждения ученых степеней ВАК России, а автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Леонтович Ольга Аркадьевна,

доктор филологических наук, профессор
зав. кафедрой межкультурной коммуникации и перевода
Волгоградского государственного
социально-педагогического университета,
Телефон рабочий: (8442) 60-29-95
Адрес: 400066, г. Волгоград, пр. Ленина, 27
Email: olgaleo@list.ru

30 сентября 2019 г.

